

**DODATEK Č. 2  
KE SMLOUVĚ KUPNÍ  
S VÝHRADOU ZPĚTNÉ KOUPE  
Č. 2019O0228**

(dále jen „**Dodatek**“)

uzavřený mezi:

**Město Týn nad Vltavou**

IČ: 002 45 585

se sídlem náměstí Míru 2, 375 01 Týn nad Vltavou  
zastoupené Ing. Ivo Machálkem – starostou města  
(dále jen „**Prodávající**“)

a

**S & B Týn nad Vltavou s.r.o.**  
se sídlem nám. Přemysla Otakara II. 123/36,  
České Budějovice 1, 370 01 České Budějovice,  
IČ: 087 81 907,  
zapsanou v obchodním rejstříku vedeném  
Krajským soudem v Českých Budějovicích,  
pod spisovou značkou C 29486,  
zastoupenou Sebastianem Köbelem, jednatelem,  
(dále jen „**Kupující**“)

(Prodávající a Kupující dále společně jen „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě „**Smluvní strana**“)

**Článek 1  
Preambule**

1. Prodávající uzavřel dne 13. 1. 2020 se společností S & B Tschechien s.r.o., se sídlem nám. Přemysla Otakara II. 123/36, České Budějovice 1, 370 01 České Budějovice, IČ: 076 78 100 (dále jen „**S & B Tschechien**““) coby kupujícím kupní smlouvu s výhradou zpětné koupě č. 2019O0228 (dále jen „**Kupní smlouva**“), ke které byl dne 20. 2. 2021 uzavřen mezi Prodávajícím a společností S & B Tschechien dodatek č. 1 (dále jen „**Dodatek č. 1**“), na základě které se společnost S & B Tschechien stala s právními účinky vkladu

**NACHTRAG NR. 2  
ZUM KAUFVERTRAG NR.  
2019O0228 MIT DEM  
WIEDERKAUFVORBEHALT**

(nachfolgend „**Nachtrag**“ genannt)

geschlossen zwischen:

**Stadt Týn nad Vltavou**

ID Nr.: 002 45 585

mit dem Sitz in náměstí Míru 2, 375 01 Týn nad  
Vltavou  
vertreten durch Ing. Ivo Machálek – Bürgermeister  
der Stadt  
(nachfolgend „**Verkäuferin**“ genannt)

und

**S & B Týn nad Vltavou s.r.o.**  
mit dem Sitz in nám. Přemysla Otakara II. 123/36,  
České Budějovice 1, 370 01 České Budějovice,  
ID-Nr.: 087 81 907,  
eingetragen im Handelsregister des Kreisgerichts in  
České Budějovice, unter dem Aktenzeichen  
C 29486  
vertreten durch Sebastian Köbel,  
Geschäftsführer,  
(nachfolgend „**Käuferin**“ genannt)

(Verkäuferin und Käuferin gemeinsam nachfolgend „**Vertragsparteien**“ oder jede einzeln „**Vertragspartei**“ genannt)

**Artikel 1  
Präambel**

1. Die Verkäuferin hat am 13. 1. 2020 mit der Gesellschaft S & B Tschechien s.r.o., mit dem Sitz nám. Přemysla Otakara II. 123/36, České Budějovice 1, 370 01 České Budějovice, ID-Nr: 076 78 100 (nachfolgend „**S & B Tschechien**““) als die Käuferin einen Kaufvertrag mit Wiederkaufsvorbehalt Nr. 2019O0228 abgeschlossen (nachfolgend „**Kaufvertrag**“ genannt), zu dem am 20. 2. 2021 zwischen der Verkäuferin und der Gesellschaft S & B Tschechien ein Nachtrag Nr. 1 abgeschlossen wurde (nachfolgend nur

vlastnického práva v katastru nemovitostí ke dni 31. 1. 2020 vlastníkem pozemku parc.č. 1998/3 o výměře 5.091 m<sup>2</sup>, v katastrálním území a obci Týn nad Vltavou, zapsaného u Katastrálního úřadu pro Jihočeský kraj, Katastrální pracoviště České Budějovice, na listu vlastnictví č. 4263 (dále jen „**Pozemek**“).

2. Na základě kupní smlouvy uzavřené dne 4. 8. 2021 mezi společností S & B Tschechien a Kupujícím došlo se souhlasem Prodávajícího v souladu s čl. VII odst. 10 Kupní smlouvy ve znění Dodatku č. 1 k převodu vlastnického práva k Pozemku na Kupujícího, v důsledku čehož přešla veškerá práva a povinnosti společnosti S & B Tschechien dle čl. VII Kupní smlouvy na Kupujícího.
3. Smluvní strany prohlašují, že mají zájem na změně práv a povinností sjednaných v Kupní smlouvě nadále vzájemných Smluvní strany, a to tak, jak je níže ujednáno v tomto Dodatku.

„**Nachtrag Nr. 1**“), wobei die Gesellschaft S & B Tschechien aufgrund des Kaufvertrags mit den Rechtswirkungen der Eintragung des Eigentumsrechts im Grundbuch zum 31. 1. 2020 die Eigentümerin des Grundstückes Parz. Nr. 1998/3 mit der Fläche von 5.091 qm, Katastergebiet und Gemeinde Týn nad Vltavou, eingetragen beim Katasteramt für Südböhmen, Katastergeschäftsstelle České Budějovice, Eigentumsblatt Nr. 4263 (nachfolgend „**Grundstück**“ genannt) war.

2. Aufgrund des am 4. 8. 2021 zwischen der Gesellschaft S & B Tschechien und der Käuferin abgeschlossenen Kaufvertrags wurde mit Zustimmung der Verkäuferin im Einklang mit dem Art. VII Abs. 10 des Kaufvertrags in der Fassung des Nachtrags Nr. 1 das Eigentum an dem Grundstück auf die Käuferin übertragen, wodurch alle Rechte und Pflichten der Gesellschaft S & B Tschechien gemäß Artikel VII des Kaufvertrags auf die Käuferin übergegangen sind.
3. Die Vertragsparteien erklären, dass sie Interesse an Änderung der im Kaufvertrag vereinbarten Rechte und Pflichten, die die Vertragsparteien weiterhin verpflichten, haben, und zwar so, wie unten in diesem Nachtrag vereinbart ist.

## Článek 2

### Změna čl. VII odst. 2 Kupní smlouvy

1. Smluvní strany tímto sjednávají prodloužení lhůty Kupujícího k realizaci výstavby objektu občanské vybavenosti z původně sjednané lhůty 4 let ode dne podpisu Kupní smlouvy dle čl. VII odst. 2 Kupní smlouvy ve znění Dodatku č. 1 na nově jednanou lhůtu 5,5 let ode dne uzavření Kupní smlouvy (od 13. 1. 2020).
2. Pro vyloučení jakýchkoli pochybností činí Smluvní strany nesporným, že čl. VII odst. 2 Kupní smlouvy nově zní takto: „*Kupující se zavazuje do 5,5 let ode dne uzavření této smlouvy realizovat výstavbu objektu občanské vybavenosti (obchod, služby). Pro případ, že ve sjednané lhůtě nebude (i) vydán kolaudační souhlas či kolaudační rozhodnutí nebo (ii) vydáno jiné rozhodnutí povolující užívání objekt občanské vybavenosti nebo (iii)*

## Artikel 2

### Änderung des Art. VII Abs. 2 des Kaufvertrages

1. Die Vertragsparteien vereinbaren hiermit eine Verlängerung der Frist der Käuferin zur Errichtung der Folgeeinrichtung von vorher vereinbarten Frist gemäß dem Art. VII Abs. 2 des Kaufvertrages in der Fassung des Nachtrags Nr. 1 von 4 Jahren ab Unterzeichnung des Kaufvertrages auf eine neu bestimmte Frist von 5,5 Jahren ab dem Abschluss des Kaufvertrages (ab 13. 1. 2020).
2. Um jeder Zweifel auszuschließen tun die Vertragsparteien als unstrittig, dass Art. VII Abs. 2 des Kaufvertrags neu folgend lautet: „*Die Käuferin verpflichtet sich, innerhalb von 5,5 Jahre ab Abschluss dieses Vertrags die Errichtung der Folgeeinrichtung (Fachmarktzentrum, Dienstleistungszentrum) umzusetzen. Sollte die auf die Käuferin oder auf eine Person, die mit der Käuferin vermögensmäßig oder personell verbunden ist*

*pravomocně povolen zkušební provoz objektu občanské vybavenosti na pozemku p.č.1998/3 v obci a kat. území Týn nad Vltavou znějící na Kupujícího nebo na jinou osobu s Kupujícím majetkově či personálně propojenou (za osobu personálně či majetkově propojenou se považuje bez dalšího společnost s ručením omezeným, která má téhož společníka a/nebo jednatele jako Kupující v době podání žádosti o vydání příslušného rozhodnutí) jako stavebníka, je Prodávající oprávněn uplatnit výhradu zpětné koupě po Kupujícím, a to do 6 měsíců od nedodržení lhůty výstavby objektu občanské vybavenosti.“*

*(als eine personell oder vermögensmäßig verbundene Person wird ohne weiteres eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung betrachtet, die denselben Gesellschafter und/oder Geschäftsführer im Zeitpunkt des Antrags auf Erlass der entsprechenden Entscheidung wie Käuferin hat) als Bauherrn lautende (i) Bauabnahmezustimmung oder Bauabnahmeentscheidung oder (ii) eine andere Entscheidung zur Genehmigung der Nutzung der Folgeeinrichtung oder (iii) eine rechtskräftige Genehmigung zum Probebetrieb der Folgeeinrichtung bezüglich des fertiggestellten Bauwerks der vorgenannten Folgeeinrichtung auf dem Grundstück Flurstück Nr. 1998/3 in der Gemeinde und Gemarkung Týn nad Vltavou nicht innerhalb der vorgenannten Frist erlassen worden sein, so ist die Verkäuferin berechtigt, den Vorbehalt des Wiederkaufsrechts gegenüber der Käuferin innerhalb von sechs Monaten ab Nichteinhaltung der Frist für die Errichtung der besagten Folgeeinrichtung geltend zu machen.“*

### Článek 3

#### Změna čl. VII odst. 3 Kupní smlouvy

1. Smluvní strany tímto sjednávají prodloužení lhůty Prodávajícího k uplatnění práva zpětné koupě z původně sjednané v čl. VII odst. 3 Kupní smlouvy ve znění Dodatku č. 1 na 4,5 let od vzniku vlastnického práva společnosti S & B Tschechien k Pozemku na nově sjednanou lhůtu 6 let od vzniku vlastnického práva společnosti S & B Tschechien k Pozemku.
2. Pro vyloučení jakýchkoli pochybností činí Smluvní strany nesporným, že čl. VII odst. 3 Kupní smlouvy nově zní takto: „*Sjednané právo zpětné koupě musí Prodávající uplatnit písemnou formou u Kupujícího, a nejpozději do 6 let od vzniku vlastnického práva Kupujícího k Předmětu koupě (od právních účinků vkladu).“*

### Artikel 3

#### Änderung des Art. VII Abs. 3 des Kaufvertrages

1. Die Vertragsparteien vereinbaren hiermit eine Verlängerung der Frist der Verkäuferin zur Geltendmachung des Wiederkaufsrechtes von vorher vereinbarten Frist gemäß dem Art. VII Abs. 3 des Kaufvertrages in der Fassung des Nachtrags Nr. 1 als 4,5 Jahren ab Entstehung des Eigentumsrechts der Gesellschaft S & B Tschechien am Kaufgegenstand auf eine neu vereinbarte Frist von 6 Jahren ab Entstehung des Eigentumsrechts der Gesellschaft S & B Tschechien am Kaufgegenstand.
2. Um jeder Zweifel auszuschließen tun die Vertragsparteien als unstrittig, dass Art. VII Abs. 3 des Kaufvertrags neu folgend lautet: „*Die Verkäuferin hat das vereinbarte Wiederkaufsrecht gegenüber der Käuferin in Schriftform auszuüben, und zwar spätestens innerhalb von 6 Jahren ab Entstehung des Eigentumsrechts der Käuferin am Kaufgegenstand (ab rechtlichen Wirkungen der Eintragung ins Grundbuch).“*

#### Článek 4 Závěrečná ustanovení

1. Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma Smluvními stranami. Tento Dodatek nabývá účinnosti nejdříve dnem uveřejnění prostřednictvím registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Město Týn nad Vltavou se zavazuje realizovat zveřejnění tohoto Dodatku v předmětném registru v souladu s uvedeným zákonem.
2. Uzavření tohoto Dodatku, jenž mění práva a povinnosti vyplývající z Kupní smlouvy, bylo schváleno Zastupitelstvem města Týn nad Vltavou usnesením č. 73/2022 ze dne 25.06.2022. Záměr o změně práv a povinností Kupní smlouvy byl schválen radou města dne 13.06.2022 usnesením 330/2022 a v souladu s § 39 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích, v platném znění, řádně zveřejněn vyvěšením na úřední desce Městského úřadu Týn nad Vltavou, webových stránkách města Týn nad Vltavou.
3. Ujednání Kupní smlouvy, která nejsou tímto Dodatkem dotčena, zůstávají v platnosti beze změn. Pojmy používané v tomto Dodatku mají též význam jako v Kupní smlouvě.
4. Tento Dodatek byl vyhotoven ve třech (3) česko-německých vyhotoveních, když každá ze Smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení a jedno je určeno pro potřeby řízení o vkladu věcného práva výhrady zpětné koupě do katastru nemovitostí. V případě jakýchkoli rozporů mezi oběma jazykovými verzemi je rozhodující česká verze.

#### Artikel 4 Schlussbestimmungen

1. Dieser Nachtrag wird am Tag seiner Unterschrift von beiden Vertragsparteien gültig. Dieser Nachtrag tritt frühestens am Tag der öffentlichen Bekanntmachung mittels des Vertragsregisters gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über besondere Bedingungen des Inkrafttretens einiger Verträge, über die öffentliche Bekanntmachung von Verträgen und über das Vertragsregister in Kraft. Die Stadt Týn nad Vltavou verpflichtet sich, die Öffentliche Bekanntmachung dieses Nachtrags im gegenständlichen Register entsprechend dem vorgenannten Gesetz zu veranlassen.
2. Der Abschluss dieses Nachtrages, der die aus dem Kaufvertrag sich ergebenden Rechte und Pflichten ändert, wurde am 73/2022 durch die Stadtvertretung der Stadt Týn nad Vltavou mit Beschluss Nr. 25.06.2022 genehmigt. Das Vorhaben die Rechte und Pflichten des Kaufvertrages zu ändern wurde durch die Stadtverwaltung am 13.06.2022 mit Beschluss 330/2022 genehmigt und gemäß § 39 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden, in der jeweils gültigen Fassung, ordnungsgemäß im Wege des Aushangs an der Amtstafel des Stadtamtes Týn nad Vltavou bzw. auf seiner Internetseite öffentlich bekannt gemacht.
3. Die Bestimmungen des Kaufvertrages, die von diesem Nachtrag nicht berührt sind, bleiben ohne Änderungen gültig. Die Begriffe, die in diesem Nachtrag verwendet werden, haben dieselbe Bedeutung wie in dem Kaufvertrag.
4. Dieser Nachtrag wurde in drei (3) tschechisch-deutschen Ausfertigungen erstellt. Jede der Vertragsparteien erhält je eine Ausfertigung und eine Ausfertigung ist für den Zweck des Verfahrens über Einverleibung des dinglichen Rechts des Wiederkaufsvorbehalts in das Liegenschaftskataster. Im Falle irgendwelcher Widerstände zwischen den beiden Sprachversionen ist die tschechische Version maßgebend.

V/Ort Týně nad Vltavou, dne / den 12-09-2022 V/Ort Týně nad Vlt., dne / den 21.09.2022



